

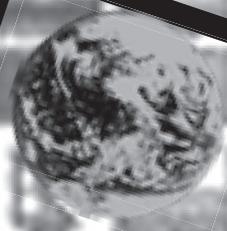
*April 2006*

**O**

*Issue 5*

UNIVERSITY  
OF OREGON

# GlobalTalk



# GLOBAL TALK

## The First UO Multilingual Publication- 4<sup>th</sup> ISSUE

In honor of April Fool's day, this month's Global Talk addresses the universal theme of comedy. As many of us know, conveying one's sense of humor in a target language can be a great challenge. It is an extraordinary and satisfying achievement to be intentionally funny in

a new language. In this issue Global Talk provides the tools for understanding comedy and humor across languages and geographical areas: China, Latin America, France, Germany, Italy, Japan, the Middle East, Russia, and Scandinavia. The puns, jokes, and idioms show us not only the variation of comic expression in different cultures but also the international common ground that humor can provide.

As the French Renaissance writer François Rabelais wrote, "laughter" is the essence of mankind." Indeed, laughter is what makes human beings human. That said, what causes laughter, and what we perceive as comic, varies greatly. Comedy can involve slapstick, tricks, word play, understatement, exaggeration and parody, and its tone can range from gentle to dark to biting satirical. Most cultures tend to associate comedy with lighter, less significant cultural expression. Because its most obvious goal is to entertain and to distract, comedy generally does not carry the weight of straight, serious talk.

However, comedy has always been central to social critique, for challenging authority, and for imagining freedom from rules that limit our individuality. In the Italian Renaissance, for example, most of the most famous (and serious) writers and thinkers also wrote comedies. Machiavelli was perhaps best known during his lifetime for his plays "Clizia" and "Mandrake", which offered a bitter if hilarious assessment of Italian society. Giordano Bruno, who was burned at the stake in 1600 for heresy, used his comedy "The Candle-bearer" to launch a scathing attack on conformist thinking.

In modern times, comedy has carved out essential spaces for criticizing fascist regimes and reclaiming liberty of expression and access to truth. Pieter-Dirk Uys, the brilliant South African satirist, bravely lampooned the apartheid government through his performances. Today, in the dress and stockings of his alter ego, Tannie Evita, he teaches AIDS awareness in schools and public forums.

To put it briefly, comedy reminds us of our collective humanity and also makes fun of it. But don't take my word for it...

Nathalie Hester  
Assistant Professor of French and Italian

### CREDITS:

<b>COVER:</b>	Megan Edmunson
<b>INTRODUCTION:</b>	Nathalie Hester
<b>CHINESE SECTION:</b>	Benjamin Sky Brandt, Michael Choi, Charlene Lee, Tsai Yi Lin, Yang Chen Ling, and Dr. Denise Gigliotti (Editor),
<b>FRENCH SECTION:</b>	Laura Kramp and Marianna Shagalova (Editor),
<b>GERMAN SECTION:</b>	Hollie Welch and Matthias W. Vogel (Editor),
<b>ITALIAN SECTION:</b>	Monica Remus, Caterina Digregorio, Bonnie Day, Bryan Davidson, Nicolino Applauso
<b>JAPANESE SECTION:</b>	Jared Peacock and Dr. Naoko Nakadate (Editor)
<b>MIDDLE EAST SECTION:</b>	Sara Mostafavi and Nicolino Applauso.
<b>RUSSIAN SECTION:</b>	Amberle Johnson, Brittany Brown, Stacey Lennon, and Dmitri Venkov (Editor)
<b>SCANDINAVIAN SECTION:</b>	Paul Quillen and Dr. Micheal Stern (Editor).
<b>SPANISH SECTION:</b>	Lisa DiGiovanni, Max Gimbel, and Elena Margo
<b>BACK PAGE:</b>	Theodora Thompson.
<b>FOUNDING EDITOR:</b>	Nicolino Applauso.

### SPECIAL EVENTS THIS MONTH:

- 1) INTERNATIONAL WEEK 2006, Sunday April 23 in the EMU Ballroom. For more info visit: <http://isa.uoregon.edu>
- 2) UO's ANNUAL FOREIGN LANGUAGE and INTERNATIONAL STUDIES Day is May 5<sup>th</sup> at the EMU Ballroom from 9-3 p.m.

**GLOBAL TALK is seeking people for contribution in any language sections, if interested email [napplaus@uoregon.edu](mailto:napplaus@uoregon.edu)**

### GLOBAL TALK would like to thank:

The East Asian Languages Department, The Germanic Department, the Yamada Language Center, and the Romance Languages Department. Without their financial support this publication would have never been possible.





## rench Section (AVRIL 2006)

### Asterix



Dans les bandes dessinées, Astérix habite en Gaule ancienne dans la dernière commune qui n'est pas conquise par les romains. Les villageois acquièrent la force surhumaine quand ils boient une potion magique et ils résistent continuellement aux efforts des romains de les capturer. Créée par René Goscinny et Albert Uderzo en 1959, les histoires d'Astérix ont été traduites en plus de cent langues.

### L'Humour Engagé

Political satire and caricature is an extremely popular form of humor in France. Among the most prominent publications and shows are *Les Guignols de l'Info*, *Le Canard enchaîné*, *Hebdo* and *Hara-kiri hebdo*. One of the fiercest critics of the government, *Les Guignols de l'Info* (The News Puppets), a daily television programme similar to Britain's satirical "Spitting Image", is a huge success. *Le Canard enchaîné*, a satirical weekly, is equally feared by politicians and public personalities because of its investigative journalism and trenchant wit. Among political caricaturists, Jean Plantureux, or Plantu, is by far the most well known and his caricatures have been on the front page of *Le Monde* for the last twenty years.

Source: [www.economist.com](http://www.economist.com)

### Vocabulaire

Je rigole ou je plaisante  
*Just kidding*  
Amusant, comique, marrant  
*Funny*  
Tu es un blagueur  
*You're a joker/prankster*

Caricature de Nicolas Sarkozy



### Quelques Blagues

#### Une Blague sur Toto

Toto dit à son père :

"Papa, j'ai économisé 8 francs en courant derrière un bus"

Son père lui répond : "Imbécile, tu aurais couru derrière un taxi, tu en aurais économisé 50"

#### Informaticien

-Quelle est la différence entre un clochard et un Administrateur Système?

- L'un est un individu asocial, mal rasé, à l'hygiène douteuse, vêtu de hardes et qui passe son temps à vociférer et à invectiver ses contemporains... L'autre est une personne sans domicile fixe.

#### Blagues sur les Blondes

Pourquoi les blondes sortent-elles avec les cheveux mouillés? Parce qu'avant de partir elles disent au revoir à leur poisson rouge!!!!

Pourquoi les blondes restent-elles deux heures devant la bouteille de jus d'orange le matin? Car c'est écrit concentrée...

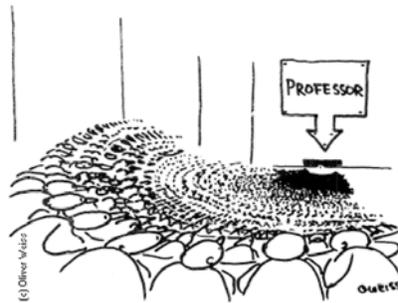
Pourquoi les blondes ont-elles souvent de la gomme à mâcher collée dans les cheveux ? Parce que leurs patrons les collent en dessous de leur bureau !



# GERMAN Section (April 2006)



The German comedian Anke Engelke, who currently resides in Cologne, Germany, was born in Montreal in 1965. Anke, who was first discovered for her singing ability as a child, has since become and been an accomplished TV show host, sung with famous music groups and singers such as *die Famosen Soul Sisters*, was a guest on comedy shows, and starred in her own comedy shows, among many other accomplishments. In the German version of *Finding Nemo*, she even provided the voice of Dory, one of the fish from the movie. Most recently she starred in her own German comedy shows *Ladykracher* and *Anke Late Night*



„Studentenalltag | Student Life Süddeutsche Zeitung“

Fritzchen steht auf der Brücke und weint. Ein Fußgänger kommt vorbei und fragt ihn: "Warum weinst du denn?" "Ach, da waren böse Kerle, die haben mein Schulbrot in den Fluß geworfen." "War es mit Absicht?" "Nein, mit Käse."

Fritzchen stands on the bridge and is crying. A passerby comes by and asks him: "Why are you crying?" "Oh, there were these mean boys who threw my sandwich into the river." "Was it with purpose?" "No, with cheese." (Note: this translation is H.W.'s own and for comprehension reasons the preposition *with* is used with *purpose* instead of *on*.)

„Zimmersuche | In Search of a Room for Rent Deutsche Universitäts-Zeitung (DUZ)“



## Vocabulary

**Was ist der Unterschied zwischen einem Telefon und einem Politiker? – Das Telefon kann man aufhängen wenn man sich verwählt hat.**

What is the difference between a politician and a telephone? -You can hang up the telephone if you dialed the wrong number.

**Es war nur ein Witz!**  
Just kidding!

**lustig**  
funny

**Du bist einen Komiker!**  
You're a comedian!

**Biographical information for Anke**<http://ankelatenight.sat1.de/anke/biografie/index.html>

<http://www.answers.com/topic/anke-engelke>

**Pictures of Anke Engelke**  
[http://morgenpost.berlin1.de/z/photos/p/berlinale2005/i00d66a6546687d4f536b81dcd43eae17\\_bmp.jpg](http://morgenpost.berlin1.de/z/photos/p/berlinale2005/i00d66a6546687d4f536b81dcd43eae17_bmp.jpg)

<http://www.prosieben.de/imperia/m>

[/images/kino\\_und DVD/highlights/golden\\_globe\\_2005/200\\_225/engelke\\_anke\\_4\\_200\\_225](http://www.prosieben.de/imperia/m/images/kino_und_DVD/highlights/golden_globe_2005/200_225/engelke_anke_4_200_225)

**Wolfgang Wilde - ProSieben.jpg**  
**Comic pictures and Credits**

[http://www.oweiss.com/illustration/illustrations\\_education.htm](http://www.oweiss.com/illustration/illustrations_education.htm)

**Fritzchen joke**  
<http://sps.k12.mo.us/khs/german/witze/witze.htm>



# TALIAN Section (APRILE 2006)

## **Berlusconi : che buffo!**

This month marked Election Day for Italians. The heated race for Italy's prime minister was closed April 11. Italy's former prime minister, Silvio Berlusconi, has left us very remarkable quotes  
**At the launch of the 2006 election campaign:** "I am the Jesus Christ of politics. I am a patient victim, I put up with everyone, I sacrifice myself for everyone."

**On a proposal to base an EU food standards agency in Finland, rather than Parma, Italy:** "Parma is synonymous with good cuisine. The Finns don't even know what prosciutto is. I cannot accept this."

**On Italian secretaries (comments at the New York stock exchange):** "Italy is now a great country to invest in... today we have fewer communists and those who are still there deny having been one. Another reason to invest in Italy is that we have beautiful secretaries... superb girls."

**On himself:** "The best political leader in Europe and in the world."  
"There is no-one on the world stage who can compete with me."  
"Out of love for Italy, I felt I had to save it from the left."  
"The right man in the right job."

"I don't need to go into office for the power. I have houses all over the world, stupendous boats... beautiful airplanes, a beautiful wife, a beautiful family... I am making a sacrifice." By *Brian Davidson*

## **Rivista di Film: Nanni Moretti- Il Caimano**

Nanni Moretti ha presentato il 24 marzo in Italia il suo nuovo film: "Il Caimano" una satira-politica fatto proprio durante le elezioni. I candidati della sinistra l'hanno disapprovato mentre quelli della destra l'hanno appoggiato. L'importante comunque è riconoscere che il punto centrale del film non è una critica a Berlusconi. Di nuovo, Moretti, come artista, ha cercato qualcosa oltre la polemica politica. Credo che il film voglia mostrare una famiglia in rovina. Il marito (Bonomo), produttore di film, è distrutto dal fatto che la moglie vuole un divorzio. Un giorno lui incontra una produttrice che vuole creare un film anti-Berlusconi. Per la mancanza dei fondi, ecc., il film non viene realizzato. Moretti esamina la situazione della famiglia e le questioni politiche in modo suo con molta introspezione psicologica e un po' di commedia. Alla fine si spera che il film non porti lo stesso effetto esagerato che ha avuto Fahrenheit 9/11 negli Stati Uniti.

*-Courtesy of Caterina Digregorio*

**Announcements:** -Beppe Severigni parlerà del suo nuovo libro, *La Testa degli Italiani*, a Seattle in Settembre.

**-FUNDRAISER: TUESDAY APRIL 18:** Circolo Italiano will sell homemade biscotti and other treats, in *FRONT OF THE BOOKSTORE* (to get involved, come to the meeting the Sunday April 16, [cdigrego@uoregon.edu](mailto:cdigrego@uoregon.edu)).

**-Serata Italiana** at Tracktown Pizza every Thursday from 7 p.m.

## **VOCABULARY** by *Bonnie Day*

### **Gioco di Parole: PUN**

**33 trentini ritornarono a Trento, tutti 33 trotterellando.**

33 people from Trento returned to Trento all 33 galloping

**Sto scherzando!** -I'm kidding!

**buffo, comico** -funny, comical

**Sei un burlone!** -You're a joker!

### **IL dubbio é padre del sapere:**

#### **Dubbi musicali:**

-DALLA é un cantante o un consiglio?

#### **Dubbi grammaticali:**

-Il letto si può rileggere?

-I pendolari vengono d Pisa?

#### **Dubbio religioso**

-Perché se Dio é immortale ha lasciato due testamenti?

## **RICETTA: Melanzane ripiene**

### **Ingredienti:**

4 melanzane, 2 uova, qualche mollica di pane raffermo, 280 gr. parmigiano grattugiato, 180 gr. prezzemolo fresco, dell'olio extrav. di oliva, del sale e del pepe.

### **Preparazione:**

Sciacquate e dividete a metà verticalmente le melanzane. Privatele della polpa e dell'acqua e salatele. Riducete a dadini la polpa. Fatela saltare in un tegame con un filo d'olio. In un tegame separato, mischiate il pan grattato e le uova e il Parmigiano, del prezzemolo, sale e pepe. Fate un impasto consistente. Farcite le melanzane con l'impasto. Adagiatele in una teglia. Distribuite un filo d'olio. Infornate per 40 min. Circa 180° C. Levate e servite tiepide.

*-Courtesy of Caterina Digregorio*

## **UNA STRANA FAMIGLIA !!!**





# JAPANESE Section 四月 (Shigatsu) 二〇〇

六

## ニュース

### Convenience store chainsaw misdemeanor

<http://www.wordpress.tokyotimes.org/?p=810>

April 10th, 2006:

Customers treating their local convenience store as a library of sorts is far from uncommon, with many spending a considerable amount of time leafing through magazines and manga. That said, Ibaraki resident Yasumasa Matsuzaki managed to take such brazen browsing into previously uncharted territory – visiting the same Seven-Eleven store everyday and reading to his heart’s content.

However, after an eye-straining 3-hour stint at the magazine rack last Wednesday, the manager of the store finally lost patience with the 70-year-old, telling him to either buy, or bugger off. Perhaps predictably Matsuzaki opted for the latter, but his chainsaw-wielding return was somewhat less expected, the rabid reader revving the motor and shouting to the manager, “I’ll cut you to pieces!”



Thankfully Matsuzaki-san didn’t carry out his threat, instead opting to leave the still running chainsaw at the store’s front entrance and went back to his reading

After the culprit was taken away, Seven-Eleven spokesperson Nobuyuki Miyaji explained that customers reading for long periods of time wasn’t unusual, but Matsuzaki was an extreme case. Also adding, “I’ve heard that he wouldn’t leave the store, coming every day and lying on

## おやじギャグ

アイムソーリー  
ヒゲソーリー



Oyaji Gyagu is the Japanese equivalent of an overused joke. Oyaji also means 'old man', who are believed, in Japanese culture, to be entertained very easily.

This joke pertains to the stereotype and commonly-used phrase *Aimusori* "I'm sorry", which rhymes with the completely unrelated Japanese word *Higesori*, meaning razor.

## Takeshi's Castle

**Takeshi's Castle** (風雲!たけし城 *Fūun! Takeshi Jō*) was a Japanese game show that aired from 1986 to 1989 on the Tokyo Broadcasting System. It featured the esteemed Japanese actor Takeshi Kitano (also known as "Beat" Takeshi) as a count who owns a castle and sets up impossible challenges for players to get to him. The show has become a cult television hit around the world.

In the United States, it airs as *MXC* (subtitled *Most Extreme Elimination Challenge*) on Spike TV, providing both dubbing and commentary in English that effectively spoofs the original show.

The original show involved about 142 contestants who *General Tani* effectively tested and challenged, eliminating some and keeping others by putting them through a series of silly yet challenging games. Each show finished

[http://en.wikipedia.org/wiki/Takeshi's\\_Castle](http://en.wikipedia.org/wiki/Takeshi's_Castle)

## 単語 ( Vocabulary )

暖かくなかった 【あたたかくなかった】

- (A-Ta-Ta-Ka-Ku-Na-Ka-tta)
- A tongue twister meaning "...was not warm"

冗談ですよ。【じょうだんですよ。】

- (Jyo-U-Da-N-De-Su-Yo)
- "Just Kidding!"

棒腹絶倒

【ほうふくぜつとう】

- (Bo-U-Fu-Ku-Ze-tto-U)
- Side-Splittingly funny

馬鹿やろう 【ばかやろう】

- (Ba-Ka-Ya-Ro-U)!
- A common Japanese (situationally comedic) insult translated as, "you Idiot!"

with a Final Showdown where *Count Takeshi* was faced by the remaining contestants. If they hit the paper ring on his cart with their water gun and the paper broke, the castle was taken and the game "won". The player who shot down *Takeshi-san* won one million yen. Takeshi Kitano originally wanted to make the show like a human video game and although in the earlier series the games weren't exactly of a high budget, by the later episodes they had giant lakes and obstacles covering a huge area of land. The Japanese version ended when Takeshi decided the show should end and all people working on it agreed. Although the show was still very popular, they decided to end it while ahead and move onto other things.



# MIDDLE EAST Section

## Featured Comedians

### Persian Stand-up



**Shappi Khorsandi** is a bright, chirrupy comic who quickly envelops a room with her appealing energy.

And behind the eager charm, Khorsandi has insightful, interesting material about the tribulations of being a second-generation immigrant, of the clashes between cultures and generations that prove such a rich source of comedy. That her family originates - or rather fled - from the Islamic Republic of Iran only widens the gap, and offers even more fascinating outlook.

[source: UK Comedy Guide]

\*\*\*\*

Born in Larestan, Iran, Mohammad Rafi Ziai has worked as a cartoonist and been a member of the editorial board in the monthly humor magazine "Fokahyouin." Ziai served as an important member of the Jury panel for the second International Cartoon contest "Palestinian are homeless" in 2003.



## Comics

### How To Eat a Melon- Gol Aqa

«دستگاه تشخیص شیرینی خربزه ساخته شد.» - هشتپری



### Astronauts Vacuums Space -Ali Jahanshah



By Iranian Cartoonist Kambiz Derambaksh

## Vocabulary

### Featuring this month:



### 1-FARSI [Iran]

#### “Just kidding”

1] Shookhi Kardam

#### “Funny”

1] Ba mازه

#### “You are a prankster [or a joker, comedian]“

1] Toh shaytoon hasti

[Persian Humor]

*Ezdevag mesle ye otobooseh.  
Oonha ke beeroon hastan, mikhan  
bian too va oonha ke too hastan,  
mikhan beran beeroon.*

“Marriage is like a bus! Those who are in want to get out, and those who are out, want to get in!”

Cartoon by Kambiz Derambaksh.



Sommer Durat !



**Анекдоты из России**

Записывается новый цикл передач «Кто хочет стать миллионером?». К участию приглашаются все миллиардеры России. Ведущий - В. В. Путин.

A new series of "Who wants to be a millionaire?" All Russian billionaires are invited to participate. Hosted by Putin.

«Я была дурой, выходя за тебя замуж!»  
«Да, но я был тогда так увлечен тобой, что этого не заметил».

- "I was so stupid to marry you!"  
- "Yes, I was so fond of you that I didn't notice it."

Уехал поездом, вернулся ослом.

Left by train, came back on an ass.

**Русские фразы и выражения**

**By: Amberle Johnson and Brittany Brown**

Смешной (Smesh-noi)- Funny  
Вы шутник. (Vy shut-nik) -You are a comedian.  
Анекдот (An-ek-dot)- Joke  
Я пошутил(а). (Ya po-shu-til-a)- I was joking.  
Частушка (Chas-tush-ka)- Russian satirical poetry

Тоща, как мощи ты.  
Тоща, кашей те во щи! Как теща, тощи  
мощи.  
Ты тщетность красоты.  
You are skinny as relics  
Skinny chairman!  
Like mother in law, skinny relics.  
You are the vanity of beauty

**Russian Graduates of British Universities  
Return to Work in Russia  
by: Stacey Lennon**

The leader of the Russian public organization, Business Russia, Boris Titov, calls upon the Russian graduates of the British universities to return and work in Russia. He spoke to more than 20 Russian students of British universities took part in this meeting in the London office of RIA Novosti. The head of the Business Russia organization promised the Russian graduates of British universities, who would want to return and work in Russia, all possible assistance.



<http://www.anekdot.ru/>

The leader of this public organization said that though there were still problems in the country, they were being gradually solved. "Both conditions and life in Moscow are more joyous, therefore everybody wants to live there," Mr. Titov assured graduates. The students were concerned about the personnel policy of the Russian companies, recruiting schemes and the lack of information about the possibilities to work where they want to. "We would like to work in Russia. But we do not know where to go and when," one of the meeting participants complained. Titov assured students that information would be provided.



## CANDINAVIAN Section (April 2006)

### Doctors warn the youth in Västerås against kissing each other

A 17 year old in Västerås has passed away from meningitis. Now the youth in Västerås has been advised against kissing, sharing cigarettes and drinking out of the same glass. "Tongue kissing proposes a risk," says Jan Smedjegård, Doctor of Infection Defense in Västerås. (Translated and adjusted from Swedish by Paul Quillen from an article by Johan Edling at [www.aftonbladet.se](http://www.aftonbladet.se))



Varför är kvinnor så följdriktig?  
"Can I buy you a drink? What For?  
Why are women so logical?"

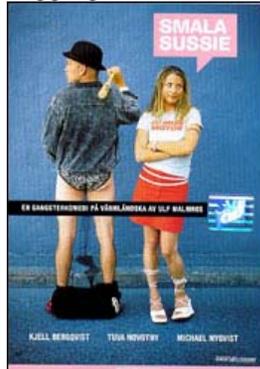
### Film: The Ultimate Medium for Humor

As film is such an easy and suitable way to convey humor, I thought I would include some reviews of funny Swedish films.

#### Slim Sussie (2003)

Slim Sussie disappears without a trace and her brother Erik is forced to go to Värmland, the village of his childhood, to look

for her. It doesn't take long Before Erik finds himself in a vibrating wasp nest of lies, begging and madness.



Beneath the surface everything had changed and no one was interested in helping Erik find Sussie, not even the town's own police man. Soon Erik finds out that Sussie is not the practical girl he once thought she was.

(Translated from text at [www.brafilm.com](http://www.brafilm.com) by Paul Quillen)

### All In Good Fun, Right Guys?

There has been a kind of humorous, friendly rivalry within the Scandinavian/ Nordic countries for years. Given the similarity in climate and the closeness geographically and historically between the cultures, they often poke fun at each other, usually regarding intelligence and mannerisms. Some of the countries poke more fun at one or the other due to historical events. For example, during the second World War Sweden remained neutral while Norway and Denmark were occupied by Nazi forces. Sweden was a little questionable in some of its agreements with the Nazis during this time.

### Some Scandinavian Humor (Norwegian)

1 - Den ene svensken sier til den andre "jag är intelligent," hvorpå den andre svarer "inte jag hållre." (One Swede says to another: "I'm intelligent." The other answers "me neither.")

2 - Just kidding = jeg bare tuller

3 - Funny = morsomt

4 - "You are a prankster" = "Du er en tullebuk"

5 - En svenske ringer SAS og spør "hvor lang tid tar det å fly herfra til London?" "Et øyeblikk," svarer damen i skranken. "Tusen takk," svarer svensken og legger på.

Translation: A Swede calls SAS and asks "how long does it take to fly to London?" "Just a moment," the operator replies. "Thank you," says the Swede, and hangs up.  
Compiled by Anders Hansen

One can hear jokes about this at times. Also, earlier in history, Finland was occupied by Sweden, and Norway by Denmark, giving the previous occupiers a touch of a superiority complex and resulting in jokes about Norway and Finland being behind the times. Finnish language is often joked about as it is so far from any of the other languages of the Nordic countries, along with dialects within and between countries. It is more-or-less in the name of fun, though it can seem brutal at times.

By: Paul Quillen



# PANISH Section

(abril 2006)

## NOTÍCIAS

Les Luthiers is a comedy-musical group from Argentina, very popular also in several other Spanish speaking countries such as Spain, Colombia, Mexico, Chile, Uruguay and Venezuela. They were formed in 1967, during the height of a period of very intense choral activity in Argentina's state universities. Their outstanding characteristic are the home-made musical instruments (hence the name luthiers, French for "musical instrument maker"), some of them extremely sophisticated, which they skillfully employ in their recitals to produce music and texts full of high class, refined humor, in the same style as that of Victor Borge. For more information: [www.leslu.net](http://www.leslu.net)



## CHISTE

**Mataron al cerdo :**  
(Su favorito político corrupto) y su chofer paseaban por una carretera cuando súbitamente atropellaron a un cerdo, matándolo instantáneamente.

(Su favorito político corrupto) dijo a su chofer que fuera a la granja para explicarle al dueño lo sucedido.

Una hora más tarde, ve a su chofer venir tambaleándose, con un cigarrillo en una mano y con una botella en la otra, y su ropa desarreglada.

- ¿Qué pasó? - Preguntó el político al chofer, y éste respondió:

- Bueno, el granjero me dió el vino y el cigarro.

- Por Dios, ¿Qué les dijiste?

- Les dije: "Soy el chofer de (su favorito político corrupto) y acabo de matar al cerdo".



### They Killed the Pig:

(Your favorite corrupt politician) and his/her chauffer were driving along when they hit a pig, killing it instantly.

(Your favorite corrupt politician) told his/her chauffer to go to the farm to explain to the owner what happened.

An hour later, s/he saw the chauffer stumble back, with a cigarette in one hand, a bottle in the other, and his clothes disheveled.

"What happened?" asked the politician.

"Well," responded the chauffer, "The farmer gave me all his wine and a cigar."

"What did you tell him?" asked the politician.

"I told them that 'I'm (your favorite corrupt politician)'s chauffer and I just killed the pig."

## VOCABULARIO

**El sentido común no es tan común.-** *Common sense isn't so common*

**"La vida es una barca" - Calderón de la Mierda**

**Funny -** *Gracioso, chistoso, divertido, jocoso*

**You are a prankster -** *Eres un charlatán*

## EVENTOS

### Tertúlia at UO

Spanish speakers of all levels meet every Wednesday from 3:30 – 5:00 at the Buzz in the lower level of the EMU. Hosted by UO Spanish instructors.

### Intercambio

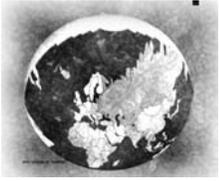
April 25<sup>th</sup>, 6:30 - 8PM. ¡Vamos a charlar! Talk it up! Join people of all ages making friends and conversation at Intercambio conversation circles at the Eugene Public Library.

### Salsa Dancing

Saturdays at Cozmic Pizza, DJ Jose Cruz. \$5 includes intro dance lesson., 8<sup>th</sup> and Charnelton

### 2006 Latin American Film Festival

*Dreams and Nightmares: Latin America in the 21st Century*  
Thursdays, April 20-June 1, (240A McKenzie Hall, 7 pm)  
Schedule of films  
<http://las.uoregon.edu/>



# Around the World

April 2006

## The World of Punch

Through the ages in Britain, PUNCH is accepted in the traditional puppet – but other puppets around the world which have much in common with Punch share a common ancestor, Vidusake, of Ancient India. The ingredients of buffoonery, knockabout comedy has been popular, so too has cruelty. Many court jesters were hunchbacks and those with pot-bellies thought to be funny. Comic faces often come with long or big noses. In puppet-land, the Punch-like character in drama is a central figure in many lands – and even as a rogue figure, Punch often becomes the star of the show.

In ancient Greece puppets were not only well known but were very well performed. String puppets, a more articulate and life-like figure than the glove puppet is marveled at, and Punch apparently came first as puppet worked by strings.

Punch may have been adopted in France known as Polichinelle, both he and the English Punch seem to have the common ancestor in the Italian Pulcinella. Polichinelle flourished as both a string-puppet and glove-puppet. Today, the character of Guignol has virtually replaced Polichinelle as the hero of French puppet theatre. Pulcinella became Don Punchinella in Spain, Hans Pickeharing and Jan Klassen – another Jack Sausage – in Holland, Kasparck in Czechoslovakia and Valicke in Romania. The Russian Petrouchka of the street shows is none other than Punch with his long nose and habit of knocking people who disagree with him.

Source: <http://www.punchandjudy.com/patw.htm>

## SINGAPORE HUMOR

Singapore humor runs the gamut - amok (murderous frenzy) on just about everything - political satire around government laws, lifestyle and costs of living, and some would say, an acute obsession with food. Bonds of friendship, kinship are foundered and fostered often around food and can be found 24/7 even on public holidays.



Humpty Dumpty Sat on a wall  
Humpty Dumpty Had a great fall  
All the king's horses And all the king's men

Couldn't put Humpty Together again.  
So how now like that?  
It's damn obvious, lah.

They scooped up poor Humpty  
And made some orh luah  
(an egg oyster omelet)

Signs you've been in Singapore too long, especially if you come from a Western country : (US\$1=est. S\$1.70)

\*\* You think there's nothing wrong with putting chili sauce on everything you eat.

\*\* Your idea of a good night out is having dinner at a hawker centre, drinking beer, then going to another hawker centre and eating again.

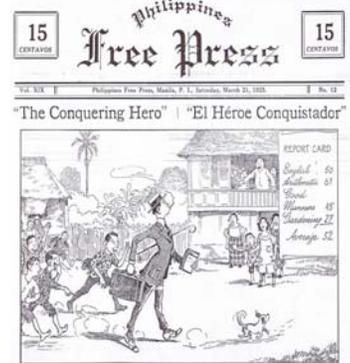
\*\* You would cross the entire country all day to find the places that make the perfect fried noodles, or roti prata, or ice kacang, or chili crab. And none of these places would be close to each other.

\*\* You think that \$100,000 is a reasonable price for a Toyota Corolla and \$1,000,000 is a reasonable price for a bungalow, but \$5 for a plate of fried noodles is a barbarous outrage.

\*\* You think paying \$50 for a bottle of booze that costs \$15 at home is a bargain.

\*\* You think chicken floss, corn, mayonnaise, and tandoori spices are proper pizza toppings

Source: <http://talkingcock.com/>



## Jorge Pineda, Pioneer Filipino Cartoonist

Together with Fernando Amorsolo, Jose Pereira, and Irineo Miranda, Jorge Pineda belonged to the first generation of Filipino cartoonists to have emerged during the early years of the American occupation.

These early Filipino cartoonists rarely sign their real names on the caricature box since most of their cartoon art were satirical in nature. Pineda was known to have used the pseudonyms Sirom and Makahiya.

In the cartoon shown above, from the Philippines Free press issue of March 21, 1925, Pineda depicted the Filipino provinciano student who was sent to Manila to study, and then on school vacation, returns to his native town like a conquering hero, with everyone admiring his fashionable clothes and the bearing of personality he had acquired in the city. Unbeknownst to his townmates, his report cards reveal that he was a truant student in the university, and a failure in his studies, contrary to the illustration.

Source: <http://piliipinokomiks.blogspot.com/2005/10/jorge-pineda-pioneer-filipino.html>